



POETAS MADEIRENSES EM TRADUÇÃO PARA ESPANHOL

DOI: 10.34640/universidademadeira2024pizarrosalgueiro2

João Cabral do Nascimento [Funchal, 22.03.1897 - Lisboa, 02.03.1978]

Soliloquio [trad. ES]

Hermano del mar, del espacio,
Amé las soledades sobre las rocas ásperas,
Las lejanías grisáceas y la luz de los astros,
Las flores sin aroma y el aire salado.

Hermano del mar, del viento,
Bebí la leche de la amplitud serena,
Donde flota y se adormece, ave o estrella,
El espíritu de la noche y sus lamentos.

Hermano del mar, del azul,
Las preocupaciones me llevaron, bajo el sol y la lluvia,
En blancas naves, como ninfas, entre las nubes,
Rumbo al Sur.

En busca de las orillas
Acantiladas, de donde el agua fluye,
En algún país perdido, alguna vez estuve...
Hermano del mar, de las brisas.

Solilóquio [PT]

Irmão do mar, do espaço,
Amei as solidões sobre os rochedos ásperos,
Os longes cor de cinza e a luz dos astros,
As flores sem aroma e o ar salgado.

Irmão do mar, do vento,
Bebi o leite da amplidão serena,
Onde adormece e paira, ou ave ou estrela,
O espírito da noite e os seus lamentos.

Irmão do mar, do azul,
Levaram-me os cuidados, sob o sol e as chuvas,
Em brancas naves, como ninfas, entre as nuvens,
A caminho do Sul.

Em demanda das ribas
Alcantiladas, de onde a água flui,
Nalgum país perdido, um dia fui...
Irmão do mar, das brisas.

[33 Poesias, 1941]
Cancioneiro - 1976



El Farero [trad. ES]

Solamente esta Islilla es muy pequeña.
Lo demás es grande: el tedio, la vida,
El día enorme, la noche extendida,
Y el mar que, calmado o sereno, sueña;

El tiempo, tal narcótico veneno;
El dolor, tal letárgica bebida;
El deseo, tal voz enronquecida;
Y la añoranza, blanco gesto pleno.

Todo profundo, inmenso, en la extensión,
Eterno casi en la desolación,
Inquietante en la incomunicación.

La luz roja brillando más allá...
Ni un solo barco viene... Ni se va...
Faro y farero, y nadie, nadie más.

O Faroleiro [PT]

Apenas este Ilhéu é que é pequeno.
O resto é tudo grande: o tédio, a vida,
O dia enorme, a noite mais comprida,
E o mar, calmo ou feroz, rude ou sereno;

O tempo, esse narcótico veneno;
A dor, essa letárgica bebida;
O desejo, essa voz enrouquecida;
E a saudade, o distante e branco aceno.

Tudo profundo, imenso, na amplidão,
Eterno quase na desolação,
E sobrenatural na solidão.

A luz vermelha a reflectir-se além...
Nem um só barco vai... Nem um só vem...
Farol e faroleiro – e mais ninguém.

[*Cancioneiro*, 1943] *Cancioneiro* - 1976.

En la aldeíta pobre [trad. ES]

En la aldeíta pobre
Nadie se mueve:
Parece que aún es de noche cuando hay sol.

En la aldeíta pálida
La vida es tranquila:
Reina un silencio sepulcral incluso cuando se habla.

En la aldeíta triste
No hay calor ni frío:
Todos visten siempre de la misma manera.

En el pequeño pueblo sucio
No se habla del mundo:
Bo hay pasado, ni presente, ni futuro.

En la aldeíta tosca
Bo hay placer ni dolor:
Solo hay risas y lágrimas, y eso es todo.

Na Vilazinha Pobre [PT]

Na vilazinha pobre
Ninguém se move:
Parece que é de noite ainda quando está sol.

Na vilazinha pálida
A vida é calma:
Reina um silêncio sepulcral mesmo quando se fala.

Na vilazinha triste
Não há calor nem frio:
Todos se vestem sempre do mesmo feitio.

Na vilazinha suja
Não se fala do mundo:
Não há passado, nem presente, nem futuro.

Na vilazinha tosca
Não há prazer nem dor:
Só há risos e lágrimas – e pronto.

[Confidência, 1945] *Cancioneiro* - 1976.

Carmen [trad. ES]

Por esa tierra, ahora anónima, que un viento
Abrasador barrió, corriendo aquí y allá,
Nada se ve de lo que fue, y solo hay
Un reloj detenido y la hora que dejó.

¡Qué extraño ese país! Apenas se escucha un breve suspiro
De voz en la vastedad que el dolor, completo, labra.
De la última palabra
Queda todavía la forma en la boca que no la pronunció.

Los árboles murieron, pero en la rama de uno de ellos,
Pendiente, todavía existe,
Medio comido, un fruto calcinado y triste,
Y el sabor amargo de la otra parte que no está.

Carme [PT]

Por essa terra, agora anónima, que um vento
Abrasador varreu, correndo cá e lá,
Nada se vê do que já foi, e apenas há
Um relógio parado e a hora que deixou.

Que estranho esse país! Mal se ouve um breve sopro
De voz na vastidão que a dor, inteira, lavra.
Da última palavra
O jeito inda ficou na boca que a não disse.

As árvores morreram, mas no ramo de uma delas,
Pendente, ainda existe,
Meio comido, um fruto calcinado e triste,
E o amargo sabor da outra parte que não está.

Cancioneiro, 1976.

—
Edmundo de Bettencourt
[Funchal, 07.08.1899 - Lisboa, 01.02.1973]



Aire Libre [trad. ES]

Mientras los elefantes por el bosque galopaban
entre la bruma de su peso,
cerca, ella cabalgaba desnuda sobre el antílope,
con un ala firme y la otra caída.
Y la amazona seguía...
y dejaba su boca en el jugo de las naranjas.
Los ojos verdes en el mar.
El cuerpo en la nube de las alturas:
- ¡guardiana
de la chispa siempre nueva e incendiaria!

Ar Livre [PT]

Enquanto os elefantes pela floresta galopavam
no fumo do seu peso,
perto, lá andava ela nua a cavalgar o antílope,
com uma asa direita outra caída.
E a amazona seguia...
e deixava a boca no sumo das laranjas.
Os olhos verdes no mar.
O corpo em a nuvem das alturas
- a guardadora
da sempre nova faísca incendiária!

Poemas Surdos, 1934-1940.

La Máquina Prisionera [trad. ES]

La máquina terminaba el día masticando
y poco a poco se le caían los dientes,
hasta perderse en la espuma del aire negro,
ondulante, de la fábrica.

¡Un deseo insumiso
de rodear los átomos colosales
venía a llenar un brazo
del que surgía un cuerpo
lacerado,
ensangrentado!
¡y del que surgía un brazo
lleno de sangre nueva
que liberaba a la máquina!

Sonriendo sin dientes,
la máquina se dormía...

A Máquina Prisioneira [PT]

A máquina acabava o dia a mastigar
e aos poucos os dentes lhe caíam
perdendo-se na espuma do ar negro,
ondulante, da fábrica.

Um desejo insumisso
de cercar os átomos gigantes
vinha encher um braço
donde surgia um corpo
lacerado
sangrento!
e donde surgia um braço
cheio de sangue novo
que libertava a máquina!

A sorrir desdentada
a máquina adormecia...

Poemas Surdos, 1934-1940.



Bucólica [trad. ES]

Era el momento en que ella, sin ojos y sin habla, venía de nuevo
a recorrer el camino, trazado por la luz, en la colina del aire negro
líquido.
En frente, el temblor que ella buscaba era fosforescencia en lo más
alto de la bruma.
Y alrededor se reunían peces royendo raíces suspendidas...
mientras
la desnudez de todas las aves dejaba en el instante surcos profundos
inefables.

Bucólica [PT]

Era o momento em que ela, sem olhos e sem fala, vinha de novo
percorrer o caminho, desenhado a luz, na colina do ar negro
líquido.
Em frente, o estremecer que ela buscava era fosforescência no mais
alto da bruma.
E em volta juntavam-se peixes roendo raízes suspensas...
enquanto
a nudez das aves todas marcava no momento sulcos fundos
inefáveis.

Poemas Surdos, 1934-1940

El Sueño y el Ensueño [trad. ES]

Es sueño
este ciego recuerdo
de lo informe que fuimos.
Pero de él avivo una esperanza
que deposito
en la forma de lo que somos:
expresión,
allí, para no sé qué inmensurable tiempo,
informe ensueño...

O Sono e o Sonho [Pt]

É sono
esta cega lembrança
do informe que fomos.
Mas dela acordo uma esperança
que ponho
na forma do que somos:
expressão,
lá, para não sei que imensurável tempo,
informe sonho....

Ligação, 1936-1962



—

Herberto Helder

[Funchal, 23.11.1930 - Cascais, 23.03.2015]



A los amigos [trad. ES]

Amo despacio a los amigos que están tristes con cinco dedos en cada lado.
A los amigos que enloquecen y están sentados, cerrando los ojos,
con los libros ardiendo a sus espaldas por toda la eternidad.
No los llamo, y ellos se adentran profundamente
en del fuego.
— Tenemos un talento doloroso y oscuro.
Construimos un lugar de silencio.
De pasión.

Aos Amigos [PT]

Amo devagar os amigos que são tristes com cinco dedos de cada lado.
Os amigos que enlouquecem e estão sentados, fechando os olhos,
com os livros atrás a arder para toda a eternidade.
Não os chamo, e eles voltam-se profundamente
dentro do fogo.
— Temos um talento doloroso e obscuro.
Construímos um lugar de silêncio.
De paixão.

[Lugar, 1962]
Poemas Completos, 2014.



[Te impregnas por completo de fragancia al pasar debajo del viento que viene] [trad. ES]

Te impregnas por completo de fragancia al pasar debajo del viento que viene del lado resplandeciente de los naranjos.
Y las puntas de mis dedos crepitan al imaginarte en la oscuridad.
Me quemas bajo las uñas.
Y la quemadura sube desde el antebrazo y el brazo hasta el corazón agitado. Yo, perfumado y quemado por dentro: un lazo hecho de aroma traspasado, aire fosforescente, un árbol bañado nocturnamente. Todo en mí fue arrebatado, de repente, hacia al centro. Cuando este costal de sangre daba vueltas frente a la abertura prodigiosa.

[Ficas toda perfumada de passar por baixo do vento que vem] [PT]

Ficas toda perfumada de passar por baixo do vento que vem do lado reluzente das laranjeiras.
E crepitam-me as pontas dos dedos ao supor-te no escuro.
Queimavas-me junto às unhas.
E a quemadura subia por antebraço e braço ao coração sacudido. Eu — perfumado e queimado por dentro: um laço feito de odor transposto, ar fosforescendo, uma árvore banhada nocturnamente. Tudo em mim trazido súbito para o meio. Quando este saco de sangue rodava defronte da abertura prodigiosa.

[*Última Ciência*, 1988]¹
Poemas Completos, 2014.

¹ Nota de edição: os versos aqui apresentados em versão portuguesa e em tradução espanhola constituem a terceira parte do poema "2" de *Última Ciência*.

[pero yo, que tengo el don de los idiomas, sentí] [trad. ES]

pero yo, que tengo el don de los idiomas, sentí
 la línea sísmica atravesando la composición de las canciones,
 y escuché que me llamaban en lírica,
 en un idioma desconocido para mí,
 y los aciertos y errores de mi nombre no eran traducibles
 en los idiomas de mi don,
 y supe entonces que el aire y el fuego se mantenían mutuamente, pero,
 en lugar de abrirse,
 se cerraban, y estremecí con las canciones. ¡Oh!
 ¿qué eran ellas,
 qué grandeza traían para ser puesta en lo mínimo,
 y qué trivial ministerio tallaba así su voz,
 en vivo,
 en la conmoción del ritmo,
 a través de bronquios, garganta y dientes,
 hacia afuera,
 hacia la oscuridad,
 hacia el número impar?

[mas eu, que tenho o dom das línguas, senti] [PT]

mas eu, que tenho o dom das línguas, senti
 a linha sísmica atravessando a montagem das músicas,
 e ouvi chamarem-me em lírica,
 numa língua nenhuma que não sabia,
 e os acertos e erros do meu nome não eram traduzíveis
 nas línguas do meu dom,
 e soube então que ar e fogo se mantinham um ao outro mas,
 em vez de se abrirem,
 se fechavam, e estremeci das músicas ¿oh
 o que eram elas,
 que coisa grande traziam para ser posta em mínimo,
 e que somenos ministério lavrava assim que voz,
 no vivo,
 no arpejo do ritmo,
 por brônquios, garganta e dentes,
 para fora,
 para o escuro,
 para o número ímpar?

[A Faca Não Corta o Fogo, 2008]
 Poemas Completos, 2014.



[leí en algún lugar que los antiguos griegos no escribían necrológicas] [trad. ES]

leí en algún lugar que los antiguos griegos no escribían necrológicas,
cuando alguien moría solo preguntaban:

¿tenía pasión?

cuando alguien muere, también yo me pregunto por la calidad de su
pasión:

si tenía pasión por las cosas generales,
el agua,

la música,

por el talento de algunas palabras para moverse en el caos,
por el cuerpo salvado de sus precipicios con destino a la gloria,
pasión por la pasión,

¿tenía?

Y luego me interrogo si yo mismo tengo pasión,

si puedo morir griegamente,

¿qué pasión?

Los grandes animales salvajes se extinguen en la tierra,
los grandes poemas desaparecen en los grandes idiomas que desaparecen,
hombres y mujeres pierden el aura

en la usura,

en la política,

en el comercio,

en la industria,

dedos conectados, hay dedos que se inspiran en los objetos en espera,

objetos temblorosos entrando y saliendo

de los escasos diez dedos para tantos

objetos del mundo

y lo que hay en el mundo que responda a la pregunta griega,

se puede mantener la pasión con fruta comida aún viva,

y hacer después con sal gruesa una canción curtida por las cicatrices,

palabra soplada a qué horno con qué fuelle,

que alguien preguntara: ¿tenía pasión?

alejen de mí la pimienta, el jengibre, el clavo de olor,

pongan la música muy alta y que yo baile,

fluidamente, interminablemente,

capturado por toda la luz antigua y moderna,

los ciegos, los templados, ah no, que al menos me encuentre la

pasión y me pierda en ella,

la pasión griega.

[li algures que os gregos antigos não escreviam necrológios] [PT]

li algures que os gregos antigos não escreviam necrológios,
 quando alguém morria perguntavam apenas:
 tinha paixão?
 quando alguém morre também eu quero saber da qualidade da sua
 paixão:

se tinha paixão pelas coisas gerais,
 água,
 música,
 pelo talento de algumas palavras para se moverem no caos,
 pelo corpo salvo dos seus precipícios com destino à glória,
 paixão pela paixão,
 tinha?
 e então indago de mim se eu próprio tenho paixão,
 se posso morrer gregamente,
 que paixão?
 os grandes animais selvagens extinguem-se na terra,
 os grandes poemas desaparecem nas grandes línguas que desaparecem,
 homens e mulheres perdem a aura
 na usura,
 na política,
 no comércio,
 na indústria,
 dedos conexos, há dedos que se inspiram nos objectos à espera,
 trémulos objectos entrando e saindo
 dos dez tão poucos dedos para tantos
 objectos do mundo
 ¿e o que há assim no mundo que responda à pergunta grega,
 pode manter-se a paixão com fruta comida ainda viva,
 e fazer depois com sal grosso uma canção curtida pelas cicatrizes,
 palavra soprada a que forno com que fôlego,
 que alguém perguntasse: tinha paixão?
 afastem de mim a pimenta-do-reino, o gengibre, o cravo-da-índia,
 ponham muito alto a música e que eu dance,
 fluido, infundável,
 apanhado por toda a luz antiga e moderna,
 os cegos, os temperados, ah não, que ao menos me encontrasse a
 paixão e eu me perdesse nela,
 a paixão grega

[A Faca Não Corta o Fogo, 2008]
 Poemas Completos, 2014.



—
dalila teles veras
[Funchal, 02.07.1946]



tierra sin hombres [trad. ES]

Mujeres que se refugian del mal,
de las guerras, con sus largas manos en espera
de los excedentes de la vida.

Fiama Hasse Pais Brandão

por mujeres
estaba compuesta la tierra
los hombres, había oído
(por el determinismo
 movidos)
se habían embarcado todos
en busca de un mejor
 futuro

venezuela
el lugar mítico
hacia donde el padre
(dos hijos, esposa embarazada del tercero)
también había embarcado

las tías, viudas de maridos
vivos, señoras dueñas del lugar
(sin la parálisis de quienes
a la esperanza la vida confían)
lideraban y, decididas,
 actuaban
manos hechas para las caricias y el
 trabajo de los días
(si lloraban, nadie
 lo veía ni sabía)



terra sem homens [PT]

Mulheres que se refugiam do mal,
de guerras, com as longas mãos à espera
dos excedentes da vida.

Fiama Hasse Pais Brandão

por mulheres
era composta a terra
os homens, ouvira
(pelo determinismo
compelidos)
embarcaram todos
em busca de melhor
futuro

venezuela
o lugar mítico
para onde o pai
(dois filhos, mulher grávida do terceiro)
também embarcara

as tias, viúvas de maridos
vivos, senhoras donas do lugar
(sem a paralisia dos que
à esperança o viver confiam)
comandavam e, determinadas
agiam
mãos para os afagos e o
trabalho dos dias
(se choravam, ninguém
via ou sabia)

solidões da memória, 2015.



aniki-bóbó [trad. ES]

para Manoel de Oliveira

en la memoria de los encantamientos
 una muñeca
 de la misma altura que la niña
 que en ese momento
 no sabía nada de cine
 ni quién era el señor
 antónio de oliveira salazar
 que ordenaba a los niños
 seguir los *buenos caminos*

llegó a través del puerto, una muñeca
 de las islas canarias, parada
 obligatoria del barco, con
 el padre retornado del extranjero

jeppur si muove!
 (robot antes del robot)
 el cuerpo rígido, camina
 gira la cabeza rubia
 cierra los ojos y llora
 (nada igual en los alrededores
 un éxito estruendoso en el vecindario)

un tesoro de ese tamaño
 requiere cuidado y desvelo
 :
 un baño prolongado
 exposición al sol

de cartón pintado
 era hecho el prodigio
 que duró poco



(y esta historia neorrealista
ni siquiera llegó al cine
porque una década antes
otra historia
con otra muñeca y
mejor contada
ya había ido allí
de la mano de un maestro
que entendía mucho de poesía
y solía hospedarse
en la isla donde esto sucedió)¹

¹ Nota de traducción: el "maestro" Manoel de Oliveira (diciembre de 1908 - abril de 2015), uno de los directores de cine portugueses más importantes, visitaba regularmente Porto Santo (una pequeña isla del archipiélago de Madeira), ya sea para descansar o para trabajar; allí escribió algunas de sus películas y rodó parte de *Cristóvão Colombo - O Enigma* (2007). En 1942, Oliveira estrenó su primer largometraje de ficción con elementos realistas, *Aniki Bóbó*, cuya trama se centra en las aventuras y amores de un grupo de niños de los barrios populares de la ciudad de Oporto en la década de 1940, y en la historia del robo de una muñeca, protagonizada por Carlitos, con la intención de ofrecérsela como muestra de amor a la pequeña Teresinha.

aniki-bóbó [PT]

para o Manoel de Oliveira

na memória de encantamentos
 uma boneca
 da mesma altura da menina
 que a essa altura
 nada sabia de cinema
 nem quem era o senhor
 antónio de oliveira salazar
 que ordenava às crianças
 seguir pelos *bons caminhos*

veio do porto, a boneca
 das ilhas canárias, parada
 obrigatória do navio, com
 o pai retornado do estrangeiro

eppur si muove!
 (robô antes do robô)
 o corpo rígido, anda
 gira a cabeça louca
 fecha os olhos e chora
 (nada igual nas redondezas
 estrondoso sucesso na vizinhança)

tamanho tesouro
 exige cuidados e desvelos
 :
 um banho demorado
 exposição ao sol

de papelão pintado
 era feito o prodígio
 que pouco durou



(e esta história neo-realista
sequer foi pro cinema
porque uma década antes
outra história
com outra boneca e
bem melhor contada
já lá tinha ido
pelas mãos de um mestre
que muito entendia de poesia
e costumava se hospedar
na ilha onde isto se deu)

solidões da memória, 2015.



equipaje [trad. ES]

*de uma ponta a la otra
la casa es un viaje*

Irene Lucília Andrade

debía ser grande y hermoso
el baúl encargado al tío
madera cubierta de hojalata
tachuelas relucientes y batik floreado
(albergar pertenencias
resistir a las inclemencias atlánticas
y, al final, servir como mueble
en el nuevo destino)

ahí, en la austeridad del arcón
la casa
reducida a lo esencial

bagagem [PT]

*de lado a lado
a casa é uma viagem*

Irene Lucília Andrade

haveria de ser grande e bonito
o baú encomendado ao tio
madeira coberta por folhas de flandres
tachas reluzentes e batique florido
(abrigar os pertences
resistir às intempéries atlânticas
e, por fim, servir de móvel
no destino novo)

ali, na austeridade da arca
a casa
reduzida ao essencial

solidões da memória, 2015.

confidencia de la madeirense [trad. ES]

*Algunos años viví en Itabira
Principalmente nací en Itabira
Por eso soy triste,
orgullosa: de hierro.*

Carlos Drummond de Andrade

algunos años viví en madeira
principalmente nací en madeira
por eso soy melancólica, obstinada: brezo
desde el nacimiento, luchando contra las inclemencias
(del suelo, del viento y de las olas marítimas)
alma en constante desasosiego

de madeira no traje nada material conmigo
y no tengo nada que ofrecer
pero de madeira viene este aire audaz
la lengua chismosa y áspera
y el hábito de quejarse de todo
atavismos que la conciencia, a veces,
rechaza

madeira no es solo fotografías
es la memoria real de los precipicios
y los vértigos
encordadura
de lo que parecía olvidado
pero es
la memoria de lo que no fue
pero podría haber sido
y ni siquiera duele

confidência da madeireense [PT]

*Alguns anos vivi em Itabira
Principalmente nasci em Itabira
Por isso sou triste,
orgulhoso: de ferro.*

Carlos Drummond de Andrade

alguns anos vivi na madeira
principalmente nasci na madeira
por isso sou melancólica, teimosa: urze
de nascença, em luta frente às intempéris
(do solo, do vento e das vagas marítimas)
alma em permanente desassossegar

da madeira nada de material veio comigo
e não há nada que eu possa ofertar
mas da madeira vem este ar atrevido
a língua maldicente e áspera
e o hábito de tudo reclamar
atavismos que a consciência, por vezes
rejeita

a madeira não é apenas fotografias
é a memória real dos precipícios
e das vertigens
encordoamento
do que não parecia lembrado
mas é
a memória do que não foi
mas poderia
e sequer dói

solidões da memória, 2015.



—
Teresa M. G. Jardim
[Funchal, abril de 1960]



Arrugas de expresión [trad. ES]

Antes escribía con fuerza. Con las primeras arrugas, por mimetismo, comencé a escribir profundo, con pliegues – arrugas de expresión.

Rugas de expressão [PT]

Dantes escrevia com força. Com as primeiras rugas, por mimetismo, comecei a escrever fundo, com vincos - rugas de expressão

Jogos Radicais, 2010.

Televisión [trad. ES]

La televisión es una fotografía de guerra
que se mueve. Es un beso más extenso que mi cabeza.
Es una caja de jabón que no se cansa de lavar más blanco.
Y ofrece mucha compañía, a mí, a los libros, al perro.

El arroz está más caro. El agua y la luz también.
Yo estoy más gorda y no salió en la televisión:
mi televisión es sensible, se preocupa por mí,
es como si fuera una persona; mejor
que las personas amigas que me cuentan las arrugas
y los cabellos blancos, rezongan
por todo y por nada, y se pondrían guantes
para recoger del suelo un libro
o incluso mi corazón si se cayera.

Televisão [PT]

A televisão é uma fotografia de guerra
que mexe. É um beijo mais largo que a minha cabeça.
É uma caixa de sabão que não se cansa de lavar mais branco.
E faz muita companhia, a mim, aos livros, ao cão.

O arroz está mais caro. A água e a luz também.
Eu estou mais gorda e não passou na televisão:
a minha televisão é sensível, preocupa-se comigo,
é como se fosse uma pessoa; melhor
que as pessoas amigas que me contam as rugas
e os cabelos brancos, resmungam
por tudo e por nada, e calçariam luvas
para apanhar do chão um livro
ou mesmo o meu coração se caísse.

Jogos radicais, 2010.

Mujer-sueño [trad. ES]

(con imágenes de Paula Rego)

Si tuviera una hija
 le enseñaría a hilar
 y desenredar un ovillo,
 para que fuera más desconfiada
 con la vida que lleva¹.
 Desde la cuna le enseñaría
 a darle utilidad a todo: a Blancanieves
 como mantel de mesa, a la nariz de Pinocho
 para recolectar aguacates, etc.
 Vivir sería más sencillo para ella
 de lo que ha sido para mí.

Mulher-sono [PT]

(com imagens de Paula Rego)

Se tivesse uma filha
 mostrava-lhe como fiar
 e desfiar um novelo,
 para que fosse mais desconfiada
 com a vida que leva.
 Ensinava-lhe desde o berço
 a dar utilidade a tudo: à Branca de Neve
 como toalha de mesa, ao nariz do Pinóquio
 para colher peras abacates, etc.
 Viver seria mais simples para ela
 do que tem sido para mim.

Jogos radicais, 2010.

¹ Nota de traducción: la traducción pierde el significativo juego existente entre “fiar” [hilar] y “desconfiada” [desconfiada]: desconfiar sería, entonces, una forma de aprender a deshacer las creencias inocentes enseñadas a las mujeres desde la infancia; una especie de red que van tejiendo y en la que se van enredando desde niñas.



Yo vivo aquí [trad. ES]

No me dejes
en la emboscada de una sombra
no me concedas un amor
duradero.
Continúa dándome cada mañana
la revelación de las manos, los peces rojos
los arroyos apaciguados por las buganvillas,
los rituales de pereza
el brezo vigilante.

Yo vivo aquí
en el punto más alto de la Isla
temerosa de los muchos caminos
por donde el agua puede desaparecerse.

Eu vivo aqui [PT]

Não me deixes
na emboscada de uma sombra
não me concedas um amor
duradouro.
Continua a dar-me em cada manhã
a revelação das mãos, os peixes vermelhos
as ribeiras amansadas pelas buganvílias,
os rituais de preguiça
a urze vigilante.

Eu vivo aqui
no desenho mais alto da Ilha
temente dos muitos caminhos
por onde a água pode sumir-se.

Jogos radicais, 2010.